Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy rozkazał On człowiekowi odzianemu w lnianą szatę: Nabierz ognia spomiędzy koła,\* spomiędzy cherubów, że ten podszedł i stanął obok koła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Pan rozkazał człowiekowi w lnianej szacie, że ma nabrać ognia spomiędzy kół i spomiędzy cherubów, podszedł on i stanął przy kole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy rozkazał więc temu mężowi ubranemu w lnianą szatę, mówiąc: Weź ognia spomiędzy kół, spomiędzy cherubinów; to ten wszedł i stanął obok kół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy rozkazał onemu mężowi odzianemu w szatę lnianą, mówiąc: Weźmij ognia z pośrodku kół, z pośrodku Cherubinów: wszedł i stanął podle kół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rozkazał mężowi, który obleczony był w płócienne szaty, mówiąc: Weźmi ognia z pośrzodku kół, które są między Cherubami, wszedszy on stanął podle koła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy owemu mężowi, odzianemu w lnianą szatę, dał taki rozkaz: Weź ognia spomiędzy kół, spomiędzy cherubów, on tam poszedł i stanął obok koła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozkazał mężowi, odzianemu w lnianą szatę: Nabierz ognia spomiędzy kół, spomiędzy cherubów, ten przyszedł i stanął obok koła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stało się, gdy polecił mężczyźnie ubranemu w lniane szaty, mówiąc: Weź ogień spomiędzy kół, spośród cherubów, że wszedł i stanął obok koła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy polecił człowiekowi ubranemu w lniane szaty: „Weź ogień spomiędzy kół, spośród cherubów” - on wszedł i stanął obok koła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy rozkazał mężowi odzianemu w lniane szaty, mówiąc: ”Weź ognia spomiędzy kół, spośród cherubinów”, iż ten poszedł i stanął obok koła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли Він заповідав чоловікові зодягненому в святу одіж, кажучи: Візьми огонь з посеред коліс з посеред херувимів, і він ввійшов і став близько коліс, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, kiedy rozkazał temu mężowi, który był przyodziany w lnianą szatę, mówiąc: Nabierz ognia spośród kół, ze środka cherubów – on podszedł oraz stanął obok jednego z kół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy nakazał mężowi odzianemu w lnianą szatę, mówiąc: ”Weź ogień spomiędzy kół, spomiędzy cherubów, on wszedł i stanął obok koła. |

1. 1) koła, ּגַלְּגַל (galgal). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) koła, אֹופָן (’ofan). [↑](#footnote-ref-3)